



Los estudios de traducción en los
Estados Unidos:
programas, cursos y cursillos

Alicia Agnese

Los estudios de traducción en los Estados Unidos

En esta exposición, cuyo carácter es eminentemente informativo, voy a hablar de los estudios de traducción del inglés al castellano y viceversa –sin abarcar los numerosos cursos de interpretación– que se dictan en los EE.UU. Haré especial mención de los programas de maestría y del programa de Georgetown University de Washington, D.C., institución para la cual trabajo como profesora del curso avanzado de traducción del inglés al castellano dentro de la División de Interpretación y Traducción, una unidad independiente de la Facultad de Lenguas y Lingüística.

En los Estados Unidos, la formación académica del traductor tiene características distintas de las de los países latinoamericanos y responde, en gran medida, a las condiciones laborales del traductor y necesidades del mercado de trabajo, así como al sistema de educación descentralizado del país. En este aspecto cabe destacar que el acceso a una educación superior no es automático, es decir, no basta recibirse en la escuela secundaria y presentar el diploma correspondiente. Las universidades se clasifican por la calidad de la educación que ofrecen y por sus criterios selectivos. En cuanto a las condiciones laborales del traductor, en los Estados Unidos no hay leyes que regulen la formación del traductor ni el ejercicio de la profesión, otorgándole una habilitación legal; por ende, para que una traducción sea considerada fiel y válida por las autoridades que corresponden no es necesario que esté hecha por un profesional graduado y matriculado en traducción. Cualquier persona que declare ser competente en el uso de los idiomas involucrados en la traducción puede firmarla y asumir la responsabilidad frente a terceros y frente a la justicia de que su traducción es fiel al texto original.

A diferencia de otros países latinoamericanos y de España, hay un limitado número de carreras universitarias que otorgan un grado en traducción, pero existe una amplia gama de programas para graduados que son de corta duración y certifican la competencia de una persona para traducir una determinada combinación de idiomas. El traductor egresado de alguna de estas carreras o certificado por estos programas dispone de una serie de cursos y cursillos que dictan las diversas asociaciones profesionales, tanto a nivel local como nacional, a los efectos de actualizarse o perfeccionarse en distintos campos de especialización dentro del ámbito lingüístico en que trabaje.

A nivel de posgrado, es decir, en los doctorados, existen dos programas que otorgan *PhD in Comparative Literature* con lo que se llama Opción en Traducción: Binghamton University (SUNY) a través de su Translation Research & Instruction Program (TRIP) y Pennsylvania State University.

Entre las principales instituciones universitarias que forman traductores a nivel de graduados –es decir aquellas que ofrecen estudios de traducción a nivel de maestría– se encuentran el Monterey Institute of International Studies, la Universidad de Puerto Rico, Kent State University y City University of New York.

Monterey Institute of International Studies

El Instituto tiene 750 alumnos que provienen de más de 50 países y más del 90 por ciento de ellos ha vivido, trabajado o estudiado en el extranjero. El Instituto ofrece un programa en Interpretación de Conferencias, otro en Traducción e Interpretación y uno en Traducción (*Master of Arts in Translation*).

En el programa no se enseña lengua, el alumno tiene que tener uno de los idiomas como lengua madre y un alto grado de dominio del otro idioma (u otros dos idiomas en el caso de interpretación). Todos los cursos tienen el inglés como lengua origen o terminal. Todos los profesores de la División de Traducción e Interpretación ejercen la profesión.

A continuación se presentan las materias de la carrera de traducción.

- Ejercicios básicos de traducción, con estrategias básicas para traducir una variedad de textos.

- Traducción como profesión, con concentración en la comercialización de los conocimientos y aptitudes lingüísticas, publicidad y promoción de los servicios de traducción, relación laboral con empresas, agencias y organismos o entidades, así como la planificación de una carrera en traducción.

- Traducción de textos jurídicos, económicos, científicos y técnicos, con explicación de conceptos y terminología específica de cada campo.

- Proseminario en Traducción, con énfasis en los principios de traducción, los estilos, registros y exigencias de ciertas categorías de textos.

- Seminarios de traducción con énfasis en una determinada categoría de texto y la capacidad del alumno para entregar una traducción lista para publicación y simular las condiciones en que trabaja un traductor profesional.

- Traducción de textos políticos, con énfasis en temas controvertidos de cooperación, desarrollo y conflictos internacionales, estructuras gubernamentales y materiales afines.

- Proyectos de investigación orientados a practicar la organización de grandes proyectos de traducción, la división de tareas y el control de la terminología.

- Gestión de la traducción, con descripción de los principios y las técnicas necesarias para dirigir traducciones multilingües a gran escala, publicaciones y proyectos de localización de *software*, introducción de los conceptos de traducción automática, control de la terminología, gestión de documentación, integración de las distintas fases de un proyecto de traducción y la labor del traductor como trabajador autónomo.

Los cursos de traducción que se acaban de enunciar proporcionan la oportunidad de aprender a traducir oralmente textos sin ningún tipo de preparación. Los textos pueden ser de índole económica, científica, técnica o política.

Universidad de Puerto Rico

El programa graduado en traducción de la Universidad de Puerto Rico se limita a tres idiomas (inglés, español y francés). Los alumnos tienen que tomar materias por un total de 45 horas que comprenden cursos teóricos y prácticos. No se imparte ningún curso de lengua per se, dado que el alumno tiene que ingresar al programa con los conocimientos de idiomas correspondientes, ya sea por haber cursado una carrera en dichos idiomas o por haberlos aprendido como complemento de alguna otra carrera técnica o literaria.

La orientación del programa no es literaria y tiene por objeto formar profesionales que puedan dedicarse a la traducción comercial, jurídica, médica y técnica. Se les enseña técnicas de investigación, análisis comparativo de idiomas, problemas lingüísticos, etc.

Los alumnos que ya obtuvieron su maestría al concluir este programa pueden tomar cursos de posgrado por un equivalente de 18 horas y obtener un "Certificado de Especialización" en cualquier otro campo –derecho, medicina, historia, economía, etc.– con la supervisión y el asesoramiento del director del Programa de Traducción. Este programa tiene veinte años de antigüedad.

City University of New York (CUNY)

El plan de estudios de Traducción es una especialización del programa que otorga el título de M.A. in Liberal Studies y combina cursos especializados de idioma con selectas disciplinas, por ejemplo, economía, ciencias políticas, administración de empresas, finanzas, relaciones internacionales, literatura e informática.

En los cursos de traducción no se enseña el idioma extranjero, sino que se perfeccionan los conocimientos lingüísticos, concentrándose en campos especializados que van a facilitar el ejercicio de la profesión.

Dentro de este plan de estudios se presentan dos materias obligatorias que aquí detallamos.

-*Terminology and Documentation*: proporcionan a los alumnos los fundamentos de lexicografía, ciencias de la información y documentación, presentándoles los principios rectores de la terminología, las redes multilingües de información, los medios de referencia disponibles, las normas de vocabulario, etc. Sirve para que los alumnos aprendan a elaborar glosarios de los diversos temas.